

Kontaktlinguistik Contact Linguistics Linguistique de contact

Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung
An International Handbook of Contemporary Research
Manuel international des recherches contemporaines

Herausgegeben von / Edited by / Edité par
Hans Goebel · Peter H. Nelde · Zdeněk Starý
Wolfgang Wölck

2. Halbband / Volume 2 / Tome 2

Walter de Gruyter · Berlin · New York
1997

Inhalt / Contents / Table des matières

2. Halbband / Volume 2 / Tome 2

Verzeichnis der Tabellen und Abbildungen / Index of Tables and Figures / Index des tableaux et figures	XXI
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

IX. Sprachkontakte in Nordeuropa Language Contacts in Northern Europe Contacts linguistiques en Europe du Nord

Norwegen / Norway / Norvège

116. Ernest Håkon Jahr, Norway (<i>Norwegen / Norvège</i>)	937
117. Geir Wiggen, Nynorsk-Bokmål	948
118. Nils Jernsletten, Norwegian-Saami (<i>Norwegisch-Samisch / Norvégien-sami</i>)	957
119. Anna-Riitta Lindgren, Norwegisch-Finnisch (<i>Norwegian-Finnish / Norvégien-finnois</i>)	961

Schweden / Sweden / Suède

120. Erling Wande, Sweden (<i>Schweden / Suède</i>)	966
121. Olavi Korhonen, Schwedisch-Samisch (<i>Swedish-Saami / Suédois-sami</i>)	976
122. Jarmo Lainio, Swedish-Finnish (<i>Schwedisch-Finnisch / Suédois- finnois</i>)	982

Finnland / Finland / Finlande

123. Heikki Paunonen, Finland (<i>Finnland / Finlande</i>)	993
124. Marika Tandefelt, Finnish-Swedish (<i>Finnisch-Schwedisch / Finnois-suédois</i>)	1007
125. Pekka Sammallahti, Finnish-Saami (<i>Finnish-Samisch / Finnois-sami</i>) . .	1015

Dänemark / Denmark / Danmark

126. Frans Gregersen, Denmark (<i>Dänemark / Danmark</i>)	1020
127. Bent Søndergaard, Dänisch-Deutsch (<i>Danish-German / Danois-allemand</i>)	1033
128. Björn Hagström, Faroese-Danish (<i>Faröisch-Dänisch / Féroien-danois</i>)	1043
129. Michael Fortescue / Inge Kleivan, Greenlandic-Danish (<i>Grönländisch-Dänisch / Grønlandais-danois</i>)	1049

	Island / Iceland / Islande	
130.	Asta Svavarsdóttir, Iceland (<i>Island / Islande</i>)	1054
X.	Sprachkontakte in Nordwesteuropa Language Contacts in Northwestern Europe Contacts linguistiques en Europe du Nord-Ouest	
	Großbritannien / Great Britain / Grande-Bretagne	
131.	Colin Baker, Great Britain (<i>Großbritannien / Grande-Bretagne</i>)	1059
132.	Colin Williams, English-Welsh (<i>English-Walisisch / Anglais-gallois</i>)	1075
133.	Wolfgang Viereck, Englisch-Gälisch (<i>English-Scots Gaelic / Anglais-gaélique écossais</i>)	1088
	Irland / Ireland / Irlande	
134.	Pádraig Ó Riagáin, Ireland (<i>Irland / Irlande</i>)	1097
XI.	Sprachkontakte in Westeuropa Language Contacts in Western Europe Contacts linguistiques en Europe de l'Ouest	
	Belgien / Belgium / Belgique	
135.	Albert Verdoodt, Belgique (<i>Belgien / Belgium</i>)	1107
136.	Roland Willemys, Niederländisch-Französisch (<i>Dutch-French / Néerlandais-français</i>)	1123
137.	Rudolf Kern, Französisch-Deutsch (<i>French-German / Français-allemand</i>)	1130
138.	Sonja Vandermeeren, Niederländisch-Deutsch (<i>Dutch-German / Néerlandais-allemand</i>)	1136
	Niederlande / Netherlands / Pays-Bas	
139.	Cor van Bree / Jan de Vries, Netherlands (<i>Niederlande / Pays-Bas</i>)	1143
140.	Durk Gorter, Dutch-West Frisian (<i>Niederländisch-Westfriesisch / Néerlandais-frison occidental</i>)	1152
	Luxemburg / Luxembourg / Luxembourg	
141.	Harald Fröhlich / Fernand Hoffmann, Luxemburg (<i>Luxemburg / Luxembourg</i>)	1158
	Frankreich / France / France	
142.	Jean-Baptiste Marcellesi / Foued Laroussi, France (<i>Frankreich / France</i>)	1172
143.	Georg Kremnitz, Français-occitan (<i>Französisch-Okzitanisch / French-Occitan</i>)	1188
144.	Domènec Bernardó / Georg Kremnitz, Français-catalan (<i>Französisch-Katalanisch / French-Catalan</i>)	1195

145. Jacques Thiers, Français-corse (*Französisch-Korsisch / French-Corsican*) 1201
146. Jean Chiorboli, Corse-italien (*Korsisch-Italienisch / Corsican-Italian*) . . 1214
147. Jean Petit, Français-allemand (*Französisch-Deutsch / French-German*) . . 1222
148. Bruno Callebaut / Hugo Ryckeboer, Français-néerlandais
(*Französisch-Niederländisch / French-Dutch*) 1240
149. Yves Le Berre / Jean Le Dû, Français-breton
(*Französisch-Bretonisch / French-Breton*) 1252
150. Jacques Allières, Français-basque
(*Französisch-Baskisch / French-Basque*) 1260

XII. Sprachkontakte in Südwesteuropa
Language Contacts in Southwestern Europe
Contacts linguistiques en Europe du Sud-Ouest

Spanien / Spain / Espagne

151. Harald Thun, Spanien (*Spain / Espagne*) 1270
152. Francisco R. Rei, Espagnol-galicien
(*Spanisch-Galizisch / Spanish-Galician*) 1285
153. Emili Boix / Lluís Payrató / F. Xavier Vila, Espagnol-catalan
(*Spanisch-Katalanisch / Spanish-Catalan*) 1296
154. Gotzon Aurrekoetxea, Espagnol-basque
(*Spanisch-Baskisch / Spanish-Basque*) 1303

Portugal / Portugal / Portugal

155. Jürgen Schmidt-Radefeldt, Portugal (*Portugal / Portugal*) 1310

XIII. Sprachkontakte in Südeuropa
Language Contacts in Southern Europe
Contacts linguistiques en Europe du Sud

Italien / Italy / Italie

156. Dieter Kattenbusch, Italien (*Italy / Italie*) 1318
157. Tullio Telmon, Italien-français (francoprovençal)
(*Italienisch-Französisch (Frankoprovenzalisch) / Italian-French (Francoprovençal)*) 1330
158. Carla Marcato, Italien-frioulan
(*Italienisch-Friaulisch / Italian-Friulan*) 1337
159. Anna Cornagliotti, Italien-occitan
(*Italienisch-Okzitanisch / Italian-Occitan*) 1344
160. Kurt Egger / Karin Heller, Italienisch-Deutsch
(*Italian-German / Italien-allemand*) 1350
161. Mitja Skubic, Italien (frioulan)-slowène
(*Italienisch (Friaulisch)-Slowenisch / Italian (Friulian)-Slovenian*) . . . 1357

162.	Walter Breu, Italienisch-Kroatisch (<i>Italian-Croatian / Italien-croate</i>) . . .	1362
163.	Mariateresa Colotti, Italien-grec (<i>Italienisch-Griechisch / Italian-Greek</i>)	1366
164.	Gabriele Birken-Silvermann, Italienisch-Albanisch (<i>Italian-Albanian / Italien-albanais</i>)	1371
165.	Rosita Rindler Schjerve, Sardinien (<i>Sardinien / Sardinia</i>)	1376
166.	Lois Craffonara, Ladinien (<i>Ladinia / Ladinie dolomitique</i>)	1383
	Malta / Malta / Malte	
167.	Reinhold Kontzi, Malta (<i>Malta / Malte</i>)	1399
XIV.	Sprachkontakte in Südosteuropa Language Contacts in Southeastern Europe Contacts linguistiques en Europe du Sud-Est	
	Jugoslawien / Jugoslavia / Yougoslavie	
168.	Gerhard Neweklowsky, Jugoslawien (<i>Jugoslavia / Yougoslavie</i>)	1407
	Slowenien / Slovenia / Slovénie	
169.	Albina Nečak Lük, Slovenia (<i>Slowenien / Slovénie</i>)	1416
	Kroatien / Croatia / Croatie	
170.	Milorad Pupovac, Croatia (<i>Kroatien / Croatie</i>)	1424
	Bosnien-Herzegowina / Bosnia-Herzegovina / Bosnie-Herzégovine	
171.	August Kovačec, Bosnie-Herzégovine (<i>Bosnien-Herzegowina / Bosnia-Herzegovina</i>)	1434
	Makedonien / Macedonia / Macédoine	
172.	Victor A. Friedman, Macedonia (<i>Makedonien / Macédoine</i>)	1442
	Albanien / Albania / Albanie	
173.	Raymond Detrez, Albanie (<i>Albanien / Albania</i>)	1451
	Rumänien / Rumania / Roumanie	
174.	Wolfgang Dahmen, Rumänien (<i>Rumania / Roumanie</i>)	1458
175.	Kurt Rein, Rumänisch-Deutsch (<i>Rumanian-German / Roumain-allemand</i>)	1470
176.	Gabriella Schubert, Rumänisch-Ungarisch (<i>Rumanian-Hungarian / Roumain-hongrois</i>)	1478
	Bulgarien / Bulgaria / Bulgarie	
177.	Grace Fielder, Bulgaria (<i>Bulgarien / Bulgarie</i>)	1487
	Ivan Duridanov, Annex (<i>Annex / Annexe</i>)	1496
178.	Christina Kramer, Bulgarian-Macedonian (<i>Bulgarisch-Makedonisch / Bulgare-macédonien</i>)	1498

179.	Birgit Iгла, Bulgarisch-Türkisch (<i>Bulgarian-Turkish / Bulgare-turc</i>) . . .	1504
180.	Petya Assenova, Bulgare-grec (<i>Bulgarisch-Griechisch / Bulgarian-Greek</i>)	1510
	Griechenland / Greece / Grèce	
181.	Gunnar Hering, Griechenland (<i>Greece / Grèce</i>)	1515
182.	Charalambos Symeonides, Griechisch-Türkisch (<i>Greek-Turkish / Grec-turc</i>)	1525
183.	Wolfgang Dahmen, Griechisch-Aromunisch (<i>Greek-Arumanian / Grec-aroumain</i>)	1532
184.	Lukas D. Tsitsipis, Greek-Albanian (<i>Griechisch-Albanisch / Grec-albanais</i>)	1540
185.	Raymond Detrez, Grec-macédonien (<i>Griechisch-Makedonisch / Greek-Macedonian</i>)	1544
186.	Thomas Henninger, Griechisch-Bulgarisch (<i>Greek-Bulgarian / Grec-bulgare</i>)	1550
	Europäische Türkei / European Turkey / Turquie d'Europe	
187.	Johann Strauß, European Turkey (<i>Europäische Türkei / Turquie d'Europe</i>)	1554
188.	Johann Strauß, Turc-grec (<i>Türkisch-Griechisch / Turkish-Greek</i>)	1560
189.	Johann Strauß, Turkish-Judaeo-Spanish (<i>Türkisch-Judenspanisch / Turc-judéo-espagnol</i>)	1566
190.	Michael Job, Türkisch-Armenisch (<i>Turkish-Armenian / Turc-arménien</i>) .	1572
	Zypern / Cyprus / Chypre	
191.	Yvo J. D. Peeters, Cyprus (<i>Zypern / Chypre</i>)	1577
XV.	Sprachkontakte in Mitteleuropa Language Contacts in Central Europe Contacts linguistiques en Europe Centrale	
	Polen / Poland / Pologne	
192.	Jolanta Rokoszowa, Poland (<i>Polen / Pologne</i>)	1583
193.	Józef Wiktorowicz, Polnisch-Deutsch (<i>Polish-German / Polonais-allemand</i>)	1594
194.	Jerzy Treder, Polish-Kashubian (<i>Polnisch-Kaschubisch / Polonais-kachoube</i>)	1600
195.	Elżbieta Smułkowa, Polish-Byelorussian (<i>Polnisch-Weißrussisch / Polonais-biélorusse</i>)	1606
196.	Józef Marcinkiewicz, Polnisch-Litauisch (<i>Polish-Lithuanian / Polonais-lituanien</i>)	1614
197.	Janusz A. Rieger, Polish-Ukrainian (<i>Polnisch-Ukrainisch / Polonais-ukrainien</i>)	1622

198.	Franciszek Sowa, Polish-Slovak (<i>Polnisch-Slowakisch / Polonais-slovaque</i>)	1628
199.	Janusz Siatkowski, Polnisch-Tschechisch (<i>Polish-Czech / Polonais-tchèque</i>)	1634
	Tschechien / Czechia / Tchèquie	
200.	Jiří Nekvapil, Tschechien (<i>Czechia / Tchèquie</i>)	1641
201.	Jiří Zeman, Czech-Slovak (<i>Tschechisch-Slowakisch / Tchèque-slovaque</i>)	1650
202.	Jaromír Povejšil, Tschechisch-Deutsch (<i>Czech-German / Tchèque-allemand</i>)	1656
203.	Edvard Lotko, Tschechisch-Polnisch (<i>Czech-Polish / Tchèque-polonais</i>)	1662
	Slowakei / Slovakia / Slovaquie	
204.	Slavo Ondrejovič, Slowakei (<i>Slovakia / Slovaquie</i>)	1669
205.	Gizela Szabó Mihály, Slowakisch-Ungarisch (<i>Slovak-Hungarian / Slovaque-hongrois</i>)	1678
206.	Mária Papsonová / Ivor Ripka, Slowakisch-Deutsch (<i>Slovak-German / Slovaque-allemand</i>)	1685
207.	Slavo Ondrejovič / Sibyla Mislovičová, Slowakisch-Polnisch (<i>Slovak-Polish / Slovaque-polonais</i>)	1692
208.	Mikuláš Štec, Slowakisch-Ukrainisch (<i>Slovak-Ukrainian / Slovaque-ukrainien</i>)	1695
209.	Ivor Ripka, Slowakisch-Tschechisch (<i>Slovak-Czech / Slovaque-tchèque</i>)	1702
	Ungarn / Hungary / Hongrie	
210.	Miklós Kontra, Hungary (<i>Ungarn / Hongrie</i>)	1708
211.	Regina Hessky, Ungarisch-Deutsch (<i>Hungarian-German / Hongrois-allemand</i>)	1723
212.	István Nyomárkay / Gabriella Schubert, Ungarisch-Serbokroatisch (<i>Hungarian-Serbo-Croatian / Hongrois-serbo-croate</i>)	1731
213.	Géza Szabo / Gabriella Schubert, Ungarisch-Slowenisch (<i>Hungarian-Slovenian / Hongrois-slovène</i>)	1738
214.	Anna Gyivicsán / Gabriella Schubert, Ungarisch-Slowakisch (<i>Hungarian-Slovak / Hongrois slovaque</i>)	1744
215.	Anna Borbély, Ungarisch-Rumänisch (<i>Hungarian-Romanian / Hongrois-roumain</i>)	1749
	Deutschland / Germany / Allemagne	
216.	Wolfdietrich Hartung, Deutschland (<i>Germany / Allemagne</i>)	1753
217.	Bent Søndergaard, Deutsch-Dänisch (<i>German-Danish / Allemand-danois</i>)	1769

218. Bo Sjölin, Deutsch-Nordfriesisch
(*German-North Frisian / Allemand-frison septentrional*) 1777
219. Alastair Walker, Dänisch-Nordfriesisch
(*Danish-North Frisian / Danois-frison septentrional*) 1782
220. Marron C. Fort, Deutsch-Ostfriesisch
(*German-East Frisian / Allemand-frison oriental*) 1786
221. Helmut Faßke, Deutsch-Sorbisch (*German-Sorbian / Allemand-sorabe*) 1790

Österreich / Austria / Autriche

222. Heinz Dieter Pohl, Österreich (*Austria / Autriche*) 1797
223. Heinz Dieter Pohl, Deutsch-Slowenisch
(*German-Slovenian / Allemand-slovène*) 1813
224. Gerhard Neweklowsky, Deutsch-Kroatisch
(*German-Croatian / Allemand-croate*) 1821
225. Werner Holzer / Rainer Münz, Deutsch-Ungarisch
(*German-Hungarian / Allemand-hongrois*) 1828

Schweiz / Switzerland / Suisse

226. Jürg Niederhauser, Schweiz (*Switzerland / Suisse*) 1836
227. Heinrich Löffler, Deutsche Schweiz
(*German-speaking Switzerland / Suisse alémanique*) 1854
228. Pierre Knecht / Bernard Py, Suisse romande
(*Französische Schweiz / French-speaking Switzerland*) 1862
229. Marco Bischofsberger, Suisse italienne
(*Italienische Schweiz / Italian-speaking Switzerland*) 1870
230. Clau Solèr, Rätoromanische Schweiz
(*Romansh-speaking Switzerland / Suisse rhéto-romane*) 1879

XVI. Sprachkontakte in den westlichen GUS-Staaten und im Baltikum

Language Contacts in the Western States of the CIS
and in the Balticum

Contacts linguistiques dans les Etats occidentaux de la CEI
et dans les Etats baltiques

Die westlichen GUS-Staaten / The Western States of the CIS /
Les Etats occidentaux de la CEI

231. Harald Haarmann, Die westlichen GUS-Staaten
(*The Western States of the CIS / Les Etats occidentaux de la CEI*) . . . 1887

Estland / Estonia / Estonie

232. Mart Rannut, Estonia (*Estland / Estonie*) 1900

	Lettland / Latvia / Lettonie	
233.	Ina Druviete, Latvia (<i>Lettland / Lettonie</i>)	1906
	Litauen / Lithuania / Lituanie	
234.	Laima Grumadienė / Bonifacas Stundžia, Lithuania (<i>Litauen / Lituanie</i>)	1912
	Weißrußland / Byelorussia / Biélorussie	
235.	Sven Gustavsson, Byelorussia (<i>Weißrußland / Biélorussie</i>)	1919
	Ukraine / Ukraine / Ukraine	
236.	Victor M. Britsyn, Ukraine (<i>Ukraine / Ukraine</i>)	1926
	Moldawien / Moldavia / Moldavie	
237.	Harald Haarmann, Moldawien (<i>Moldavia / Moldavie</i>)	1933
XVII. Sprachkontakte des Jiddischen und Romani		
Language Contacts of Yiddish and Romani		
Contacts linguistiques du yiddish et du romani		
238.	Ronald Löttsch, Jiddisch (<i>Yiddish / Yiddish</i>)	1942
239.	Birgit Iгла, Romani (<i>Romani / Romani</i>)	1961
Sprachenkarten / Linguistic Maps / Cartes linguistiques		
	Hans Goebel, Einleitende Bemerkungen / Introductory Remarks / Remarques préliminaires	1973
A	Per Sture Ureland, Nordeuropa (Skandinavien und Island) (<i>Northern Europe (Scandinavia and Iceland) / Europe du Nord (Scandinavie et Islande)</i>)	1981
B	Edgar Schneider, Großbritannien und Irland (<i>Great Britain and Ireland / Grande-Bretagne et Irlande</i>)	1987
C	Roeland van Hout/Ton Vallen, Benelux (Belgium, Netherlands, Luxemburg) (<i>Benelux (Belgien, Niederlande, Luxemburg) / Bénélux (Belgique, Pays-Bas, Luxembourg)</i>)	1995
D	Josef Felixberger, Frankreich (<i>France / France</i>)	2003
E	Helmut Berschin, Spanien und Portugal (<i>Spain and Portugal / Espagne et Portugal</i>)	2013
F	Dieter Kattenbusch, Italien (<i>Italy / Italie</i>)	2017
G	Heinz Dieter Pohl, Slowenien, Kroatien, Bosnien-Herzegowina, Jugoslawien (Serbien und Montenegro), Makedonien und Albanien (<i>Slovenia, Croatia, Bosnia-Herzegovina, Jugoslavia (Serbia and Montenegro), Macedonia and Albania / Slovénie, Croatie, Bosnie- Herzégovine, Yougoslavie (Serbie et Monténégro), Macédoine et Albanie</i>)	2023

H	Klaus Steinke, Rumänien und Bulgarien (<i>Rumania and Bulgaria / Roumanie et Bulgarie</i>)	2027
I	Ekkehard W. Bornträger, Griechenland, Zypern und europäische Türkei (<i>Greece, Cyprus and European Turkey / Grèce, Chypre et Turquie d'Europe</i>)	2031
J	Baldur Panzer, Polen (<i>Poland / Pologne</i>)	2037
K	Michael Duschanek, Tschechien und Slowakei (<i>Czechia and Slovakia / Tchèque et Slovaquie</i>)	2041
L	Michael Duschanek, Ungarn (<i>Hungary / Hongrie</i>)	2045
M	Baldur Panzer, Deutschland (<i>Germany / Allemagne</i>)	2049
N	Heinz Dieter Pohl, Österreich (<i>Austria / Autriche</i>)	2057
O	Michael Duschanek, Schweiz (<i>Switzerland / Suisse</i>)	2061
P	Peter Jordan, Weißrußland, Ukraine, westlicher Teil des europäischen Rußland, Baltikum (Litauen, Lettland, Estland) (<i>Byelorussia, Ukraine, Western Part of European Russia, Balticum (Estonia, Latvia, Lithuania) / Biélorussie, Ukraine, partie occidentale de la Russie d'Europe, Etats baltiques (Estonie, Lettonie, Lituanie)</i>)	2065

Register / Indexes / Index

Autorenregister / Index of Authors / Index des auteurs	2069
Sachregister / Topical Index / Index des matières	2115

1. Halbband / Volume 1 / Tome 1

Verzeichnis der Tabellen und Abbildungen / Index of Tables and Figures / Index des tableaux et figures	XXI
Vorwort	XXV
Preface	XXX
Préface	XXXV

I. Bedingungsfaktoren der Kontaktlinguistik I:
 Schwerpunkte der Forschungsgeschichte
 Conceptual Prerequisites of Contact Linguistics I:
 Central Issues of the History of Contact Linguistics
 Facteurs constitutifs de la linguistique de contact I:
 Antécédents historiques et conceptuels

1. Els Oksaar, The History of Contact Linguistics as a Discipline (<i>Wissenschaftsgeschichte der Sprachkontaktforschung / Histoire de la recherche sur les contacts linguistiques</i>)	1
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---